

Traducció B3, Francès-Català. Programa del curs 1999-2000

Prof.: Joaquim Sala-Sanahuja

Joaquim.Sala@uab.es

Despatx K2007

Classes: dimarts, 13h30-15h30; divendres, 9h30-11h30

Atenció alumnes: dimecres, 11h30-14h30; divendres, 11h30-14h30

Objectius: aprofundiment en aspectes de transferència morfosintàctica i sobretot de retòrica comparativa. Familiarització amb els mètodes moderns d'anàlisi del text i amb la seva aplicació al camp de la traductologia.

Programa:

1. Qüestions de retòrica comparada. Retòrica pròpia (lèxica) i retòrica específica. Figures i trops. Retòrica dels llenguatges especialitzats.
2. Elisions. Estudis dels sobreentesos del missatge francès. Figures de condensació. Drecceres i marrades en el procés de transferència. Expansió i "anèmia".
3. Recreació contextual. Aspectes de l'adaptació civilitzacional. Gradacions de destinataris. Versió i adaptació. Adaptació dramàtica. Adaptació prosòdica. Paràmetres rítmics i visuals.
4. La traducció com a procés diacrònic. Traduir un text d'una altra època: compromisos de llengua i llengua d'arribada. Efectes de realitat i efectes d'època. La veu narrativa.
5. Nocions d'història de la traducció del francès al català. Models de llengua i corrents literaris. Aspectes editorials: edició popular, corrent, de luxe, de bibliòfil. Paràmetres sociològics de la traducció.
6. L'ús dels diccionaris. Diccionaris consulars, diccionaris complementaris. Documentació i terminologia. Diccionaris i lèxics a Internet. Aspectes de paremiologia.

Metodologia: Eminentment pràctica, a partir d'exercicis que es realitzaran, en general, col·lectivament.

Avaluació: L'alumne haurà de lliurar al professor tots els exercicis que es proposin a classe, amb una tolerància de dos. Complerta aquesta condició, es presentarà a l'examen final.

Bibliografia bàsica:

- DUPRIEZ B., Gradus. *Les procédés littéraires*. Paris, UGE, 1984
- FONTANIER, Pierre. *Les figures du discours*, Paris, 1830. Reed. Flammarion, 1968
- TODOROV, Tzvetan, i d'altres, *Théorie de la littérature*. Paris, Editions du Seuil, 1965
- BERMAN, Antoine. *L'Épreuve de l'étranger*. Paris, Gallimard, 1984
- LARBAUD, Valery, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*. Paris, Gallimard, 1949
- LACQUE-LABARTHE, Pierre, *La poésie comme expérience*. Paris, Christian Bourgois, 1986
- MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona. Quaderns Crema, 1991
- BACARDÍ, M., i altres, *Cent anys de traducció al català*. Vic, Eumo, 1998